

Innana E (4.07.5)

Pascal Attinger, 2016

I Littérature secondaire

1) Editions

A. Falkenstein, ZA 48 (1944) 105-113.

J. Black et alii, ETCSL 4.07.5 (2000) (translittération et traduction).

D.A. Foxvog, Mél. Hallo (1003) 103-108.

2) Traductions¹

Castellino, G., Testi sumerici e accadici (1977) 103-106.

Falkenstein, A., SAHG (1953) 73-76 et 364.

Lara Peinado, F., Himnos sumerios (²2006) 35-39.

II Traduction²

- 1 Maîtresse que Ningal a, pour le charme (de tous), créée épanouie³,
 comme pour un dragon, la vitesse est tienne⁴.
 Innana que Ningal a, pour le charme (de tous), créée épanouie,
 comme pour un dragon, la vitesse⁵ est tienne.
- 5 C'est toi qui, chevauchant une tempête, as reçu les me de l'Abzu.
 Tu as installé le roi Amaušumgalana dans tes splendides appartements⁶.
 Innana, c'est toi qui, chevauchant une tempête, as reçu les me de l'Abzu.
 Tu as installé le roi Amaušumgalana dans tes splendides appartements.
 Déesse, tu⁷ as pris soin des héros⁸, ce sont tes me qui prévalent⁹ dans le ciel.

¹ Pour des traductions plus anciennes, cf. Falkenstein 1944:109 n. 1.

² Mme M.-C. Ludwig a l'eu l'amabilité de collationner pour moi quelques passages difficiles. Qu'elle trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

³ Traduction très incertaine, litt. peut-être "que Ningal a fait verdoyer vers l'épanouissement pour le charme (term.)/de manière charmante (adv.)". Pour ul associé à si₁₂-g, cf. encore ul-la si₁₂-g, litt. "être faite verdoyer dans l'épanouissement/les fleurs/les bourgeons", d'où "être créée épanouie" (hapax dans Išme-Dagan E b 9' [ligne de renvoi]: nin ul-la si₁₂-ga an ku₃-ge du₂-da) et ul si₁₂-g "bourgeonner", d'où "être plein de sève (personne)" (Šu-Sîn D 1), au causatif "faire éclore, faire bourgeonner (temple)" (UN B 19). A la suite de Falkenstein (1944:109), la plupart des traducteurs voient dans ul-e un adverbe de manière, mais cela suppose pour le directif une valeur sinon guère attestée. Sjöberg (Nanna-Suen [1960] 134) admet que ul-e = ul-še₃ et propose "Herrin, von Ningal zur Vollendung und zum Reize schön gemacht".

⁴ Litt. peut-être "c'est un dragon, la vitesse se trouve là pour toi"; pour -ra-an-ĝal₂ (= {ra + ni + ĝal₂}) sans locatif dans le SN, comp. Innana B 137 eš₂-dam ku₃ ma-ra(-an)-ĝal₂ (...), "la 'Splendide Auberge' est à ta disposition (...)". Pas exclue est toutefois une traduction par le causatif "comme pour un dragon, elle (Ningal) a fait tienne la vitesse" (comp. Foxvog 1993:104, Castellino 1977:103 et Lara Peinado ²2006:35). La traduction de ħu-ħub₂ par "vitesse" (de même ETCSL) repose sur le fait que ħub₂ + verbe (dar, sar, etc.) signifie souvent "courir", "sauter" (ħub₂ dénote une position des jambes caractéristiques lors du saut et de la course).

⁵ Au lieu de ħu-ħub₂ (l. 2), le texte a ʾHUL⁷-ħub₂ (copie et collation de M.-C. Ludwig, mail du 8 janvier 2016), qu'il serait tentant de lire ħu_x-ħub₂ (comp. ŠUL = su₁₇).

⁶ Ou "sur ton splendide trône".

⁷ bi₂-in-ĝar (9 // 11) et mu-ni-in-keše₂ (10 // 12) sont probabl. fautifs pour bi₂-ĝar et mu-ni-keše₂, quoique je ne puisse pas rendre compte de l'origine de cette erreur. Castellino essaye de tourner la difficulté en traduisant "han fatto di te un eroe" (1977:104; accepté par Lara Peinado ²2006:36), mais šu ĝar ne signifie pas "faire de", et on attendrait par ailleurs une référence à la 2^e sing.

- 10 A peine dans le sein de ta mère¹⁰, tu¹ as ceint massue et masse d'armes.
Innana, *tu' as pris soin des héros*, [ce sont] tes *me qui prévalent* dans le ciel.
A peine dans le sein de Ningal¹¹, tu¹ as ceint massue et masse d'armes.
Le roi ayant passé la nuit dans le pays, ...¹² Utu ...¹³ se tiennent devant toi.
(Lorsqu'il¹⁴ s'élève au-dessus des montagnes, elles se réjouissent à ta vue.
- 15 Amaušumgalana ayant passé la nuit dans le pays, ... Utu ... se tiennent devant toi.
(Lorsqu'il s'élève au-dessus des montagnes, elles se réjouissent à ta vue.
Ma maîtresse, *tu as fait de lui*¹⁵ ton époux, réjouis-toi en sa compagnie!
Le pays (*plein*) de grandes choses, Enlil te l'a remis entre les mains.
Innana, *tu as fait de lui* ton époux, réjouis-toi en sa compagnie!
- 20 Le pays (*plein*) de grandes choses, Enlil te l'a remis entre les mains.
Maîtresse ..., tu lui as donné en partage ta force — il est roi!
<Ama>ušumgalana resplendit devant toi¹⁶.
Innana, tu lui as donné en partage ta force — il est roi!
Amaušumgalana resplendit devant toi.
- 25 Etant sorti contre les peuples en révolte, pays lointains, il passe (ses) jours dans la mêlée,
étant sorti contre <les peuples en révolte>, pays lointains, Amaušumgalana passe (ses) jours dans la
mêlée.
Tel Utu surgissant¹⁷ des cèdres odorants, il *répand devant toi*¹⁸ de l'huile parfumée¹⁹,
tel Utu surgissant des cèdres odorants, Amaušumgalana *répand devant toi* de l'huile parfumée.
C'est le *sagida*.
- 30 Maîtresse irrésistible dans la bataille²⁰, fille aînée de Suen qui, étant apparue dans le ciel, (y) déverses
un éclat *surnaturel*,
les jeunes hommes²¹, côte à côte²², se précipitent pour toi vers²³ la bataille comme à une fête

⁸ Vu le locatif ou le directif ur-saĝ-ĜA₂(ĝa₂/ĝe₂₆) et le préfixe bi₂, j'admets qu'on a affaire à un collectif. Je n'excluais pas que ces "héros" soient les autres constellations (cf. Iddin-Dagan A 88, etc. et mon commentaire dans BaBi. 8 [2014] 49).

⁹ -diri-dam au lieu de -diri-ge-dam est difficile, mais mu-un-si-a-dam ("qui remplissent le ciel") serait également grammaticalement peu satisfaisant (si "remplir" appartient à la classe II, locatif au lieu du directif).

¹⁰ Litt. "depuis le sein de ta mère".

¹¹ -ΓgaΓ assuré sur collation (M.-C. Ludwig, mail du 8 janvier 2016).

¹² D'après M.-C. Ludwig (mail du 8 janvier 2016), le signe suivant zal-a aux ll. 13 et 15 n'est ni -ra (ainsi en premier lieu Falkenstein 1944:105) ni para₁₀ (S.N. Kramer, Iraq 36 [1974] 99 n. 35).

¹³ Le sens de TE m'échappe; ETCSL propose "as he approaches (?)" (litt. "s'approchant"), ce qui est grammaticalement possible, mais ne donne guère de sens dans ce contexte.

¹⁴ Plus probabl. le roi (= Amaušumgalana) qu'Utu.

¹⁵ Ainsi Foxvog (1993:104); la lecture im-mi-šum₂ "il lui a été donné/on a donné" rend encore moins bien compte de la séquence préfixale.

¹⁶ "[Y]ou have made [...] come forth before you in radiant splendor" (ainsi Foxvog 1993:104) supposerait en sumérien še-er-zi ša(-mu)-ni-e₃ v.s.

¹⁷ e₃-a-ni a probabl. été contaminé par les ll. 25 sq. (Falkenstein 1944:112); à la l. 28, le texte a e₃-a-gen₇.

¹⁸ A la l. 27, le texte a -Γu₈⁷-ši-, mais à la l. 28 -un-ši-. Falkenstein donne la préférence à -un-ši- et traduit "wenn er/Amaušumgalanna wie der Sonnengott vom Zedernberg aufgeht, gedeihen ihm gutes Fett" (1944:108; comp. Castellino 1977:104 sq., Foxvog 1993:104 sq. et Lara-Peinado ²2006:37). Attendu serait toutefois en sumérien ^dutu-**gen**₇ (...) e₃-a-ni (à la limite e₃-a-gen₇). ETCSL favorise en revanche -Γu₈⁷-ši- ([h]e/Amaušumgal-ana thickens good butter for you").

¹⁹ i₃ du₁₀-ga désigne le plus souvent de l'huile parfumée (v. en dernier lieu H. Brunke/W. Sallaberger, Mél. Owen [2010] 52 sqq. passim; R. Middeke-Conlin, CDLJ 2014/1 §§ 1.4.2.5, 2.2.3.4-2.2.3.9, 6.1 et 6.2; K. Focke, AOAT 53 [2015] 637 sq. avec n. 6174). Cette acception est également usuelle dans les textes littéraires paléobab. (cf. par ex. DI C₁ ii 13, Edubba'a A 64 et 67, GiEN 187 et 209, GiTa M 113 et 139, GiTa A rev. ii 10, ku₃-uruda C 17, Šu-Sîn 7 socle 11 et Geller, ZA 91, 227:5). Beaucoup plus rarement, il signifie "bonne crème" (DumEnk. 14 et Nanna D 11). Dans notre passage, la comparaison avec Utu surgissant des cèdres odorants plaide clairement en faveur du premier sens.

²⁰ Litt. "(devant qui personne) ne se tient dans sa bataille".

²¹ Pour cette acception de nam-ĝuruš, cf. encore Heron Turtle A 14, Lugale 136 (ou "virilité?"), ŠB 81 (ou "jeunesse?") et Šu-Sîn 3 iv 15.

- et détruisent *jusqu'aux* maisons des pays en révolte²⁴.
Amaušumgalana, le puissant héros, y *fait*²⁵ pour toi un carnage (*avec sa*) massue flamboyante.
Innana, maîtresse (irrésistible) dans la bataille, (fille aînée de Suen qui, étant apparue dans le ciel, (y) déverse un éclat *surnaturel*),
35 les jeunes hommes, (côte à côte, se précipitent pour toi vers la bataille comme à une fête)
(et détruisent *jusqu'aux* maisons des) pays en révolte.
Amaušumgalana, (le puissant héros, y *fait* pour toi un carnage (*avec sa*) massue flamboyante.)
Maîtresse, qui a (jamais) appris de toi, *où que ce soit dans les cieux ou sur la terre*²⁶, les grandes choses que ton coeur projette²⁷?
Devant ta parole, un fil double qui ne peut être tranché, le ciel dans son ensemble ...²⁸.
40²⁹ Ton père te l'a donné,
*ce*³⁰ Amaušumgalana, lui qui, *dans* les batailles, *entasse* (*les ennemis*) comme de la terre³¹: tel un dragon, *il a, devant toi, atteint à la grandeur*³².
Innana, maîtresse, (qui a (jamais) appris de toi), *où que ce soit dans les cieux (ou sur la terre*, les grandes choses que ton coeur projette?)
(Devant) ta parole, (un fil double qui ne peut être tranché, le ciel dans son ensemble ...)
Ton père (te l'a donné),
45 (*ce*) Amaušumgalana, (lui qui, *dans* les batailles, *entasse* (*les ennemis*) comme de la terre: tel un dragon, *il a, devant toi, atteint à la grandeur*.)
Ma maîtresse, Amaušumgalana a placé sa confiance en toi,
et tu l'as drapé³³ (d'un habit) semblable à ton vêtement d'apparat.
Chaque mois, à la nouvelle lune, An le fait renaître pour toi comme le dieu lune³⁴.
Le roi Amaušumgalana est le bien-aimé de ton coeur,
50 tel le soleil levant, (les peuples) le portent aux nues.
Innana, ma maîtresse, <Ama>ušumgalana (a placé sa confiance en toi,) (et tu l'as drapé (d'un habit)) semblable à ton vêtement d'apparat.
Chaque mois, à la nouvelle lune, (An le fait renaître pour toi comme le dieu lune.)
Le roi Amaušumgalana³⁵ (est le bien-aimé de ton coeur),
55 tel le soleil levant, (les peuples) le portent aux nues.
C'est le *sağara*. C'est un *tigi* d'Innana.

²² Litt. "qui se tiennent ensemble".

²³ ša-mu-ra-de₃-du₇ = {ša + mu + ra + da + e/j (dir.) + B}. Castellino (1977:105) traduit "gioisce" et lit donc ul (accepté par Lara-Peinado ^{2006:38} et ETCSL), mais indépendamment du fait qu'un verbe ul n'est pas sûrement attesté, une telle interprétation rend mal compte du directif.

²⁴ Litt. "détruisent pour toi les *propres* maisons des pays en révolte; pour le difficile e₂ ni₂-bi (pour e₂ ni₂-ba-bi?), comp. Nanna E 39.

²⁵ Forme perfective en sumérien.

²⁶ Litt. "vers/pour/en ce qui concerne tous les cieux et toutes les terres"; le redoublement de an et de ki est à ma connaissance unique (cf. W. Horowitz, MC 8 [1998] 218 sq.).

²⁷ Litt. "tes désirs/projets, grandes choses".

²⁸ La copie de Gadd a ʾKAXX.KAXXʾ, celle de M.-C. Ludwig ʾKAXX(X ≠ ĜAR).KAXĜARʾ (mail du 8 janvier 2016); dans ce contexte, une lecture ʾgu₇¹²-gu₇ʾ ne donne toutefois guère de sens (Foxvog 1993:105 propose "the whole heaven is consumed").

²⁹ Pour les ll. 40-47, cf. S. Seminara, SEL 21 (2004) 6 n. 33.

³⁰ Si le -e/ était l'ergatif, on attendrait soit qu'il suive AK, soit qu'il soit répété après AK. J'admets en conséquence qu'on a affaire au démonstratif.

³¹ Litt. "*lui qui fait la bataille comme de la terre/poussière*". Je ne vois guère le sens de cette expression et n'excluais pas que le scribe a omis un ou plusieurs mots; comp. e.g. UN B 52 sq.: (...) udug₂ maḥ kur erim₂-ga₂-la saḡ **saḡar-re-eš** dub-bu ki-bala-a **AK.AK** (/ /) "(...) l'énorme massue qui entasse les corps/têtes comme de la terre dans les contrées hostiles, qui se déchaîne dans le pays en révolte".

³² Litt. peut-être "*il y (dans les batailles) a atteint la noblesse/grandeur devant toi* comme un dragon".

³³ Litt. "tu as revêtu (son) corps".

³⁴ Litt. "le crée pour toi comme Suen".

³⁵ Suivi d'un signe de séparation(?) et de 53 (nombre des lignes).